



Bilingualer Geschichtsunterricht am Erftgymnasium

Hr. Dehne, 12.04.2018

Inhalt

1. Bilingualer Geschichtsunterricht – eine Definition
2. Hauptziele des bilingualen Geschichtsunterrichts
3. Gründe für bilingualen Geschichtsunterricht
4. Inhalte des bilingualen Unterrichts
5. Leistungsbewertung
6. Anforderungen
7. Materialbeispiele
8. Fragen

1. Bilingualer Geschichtsunterricht - eine Definition

„Bilingualer Geschichtsunterricht ist eine Form des Geschichtsunterrichts, in der neben der Muttersprache eine Fremdsprache [...] als Material- und Arbeitssprache verwendet wird.“

(Schlutow, Geschichte bilingual unterrichten, Schwalbach/Ts. 2016, S. 12)

→ Content and Language Integrated Learning (CLIL) mit Fokus auf das Fach Geschichte

Das Motto des bilingualen
Sachfachunterrichts:

*“Content is driving,
language is the passenger.”*



2. Hauptziele des bilingualen Geschichtsunterrichts

- ▶ **Hauptziele:**
 - ▶ Inhaltlich:
 - ▶ Historisches Lernen: Entwicklung eines reflektierten Geschichtsbewusstseins
 - ▶ Sprachlich: Herausbildung Fachsprache (Cognitive Academic Language Proficiency (CALP))

BICS (Basic Interpersonal Communicative Skills)	CALP (Cognitive Academic Language Proficiency)
Alltagskommunikation	Bildungssprache
Mündlichkeit	Schriftlichkeit

- ▶ Fachbegriffe werden in Mutter- **und** Fremdsprache verfügbar gemacht

3. Gründe für bilingualen Geschichtsunterricht

- ▶ Studien zeigen, dass SuS mit bilingualen Unterricht bessere Leistungen in folgenden Bereichen zeigen:

historisches Lernen:

- ▶ besseres, vertieftes Textverständnis der bearbeiteten Textquellen
- ▶ genauere Verwendung historischer Begriffe
- ▶ vertiefte Texterschließung
- ▶ verstärkter Perspektivwechsel und interkulturelles Lernen

sprachliches Lernen:

- ▶ Wortschatz und Satzbau
- ▶ Lese- und Hörverstehen
- ▶ Textkonstruktion
- ▶ Mündlich und schriftlicher Ausdruck
- ▶ Angemessene Verwendung der Sprache je nach Umfeld



4. Inhalte des bilingualen Unterrichts (I) - Kompetenzen

Grundlage: Handlungs- bzw. problemorientiertes Thema

Sachkompetenz

Aneignung historischen Wissens und seine sinnstiftende Verknüpfung

Methodenkompetenz

Kenntnis von Verfahrensweisen, sich Informationen über die Vergangenheit zu beschaffen (z.B. Beschäftigung mit Quellen und Darstellungen)

Urteilskompetenz

Urteilsformulierung auf Basis von Argumenten (Sach- und Werturteil)

Handlungskompetenz

Aneignung von reflektiertem Handeln in der heutigen Lebenswelt aufgrund von historischem Denken

Interkulturelle Kompetenz

Perspektivwechsel in Bezug auf partnersprachliche Kulturräume

Bilinguale Diskurskompetenz

Wortschatz und Redemittel für fachlichen Diskussionen; Fachbegriffe; Einsatz von Deutsch und Englisch

→ **Ausbildung eines reflektierten Geschichtsbewusstseins**

4. Inhalte des bilingualen Unterrichts (II) - Themenbereiche

Orientierung am Lehrplan der Sekundarstufe II (Geschichte):

- ▶ Erfahrungen mit Fremdsein in weltgeschichtlicher Perspektive: antikes Rom, Mittelalter, Kaiserreich
- ▶ Islamische Welt - Christliche Welt: Begegnung zweier Kulturen in Mittelalter und früher Neuzeit (z.B. Religion und Staat sowie Kreuzzüge)
- ▶ Geschichte der Menschenrechte: Ideengeschichtliche Wurzeln, Durchsetzung der Menschenrechte (Amerikanische und Französische Revolution), Menschenrechte in der Gegenwart

4. Inhalte des bilingualen Unterrichts (III) - Medien

- ▶ Quellen und Darstellungstexte in Fremd- und Muttersprache
- ▶ Audio, visuelle und audiovisuelle Quellen
- ▶ Kein bilinguales Schulbuch, welches dem Lernstand entspricht

5. Leistungsbewertung

- ▶ 1 Klausur pro Halbjahr
- ▶ Sonstige Mitarbeit:
 - ▶ Beteiligung
 - ▶ Referate
 - ▶ Portfolios
 - ▶ Protokolle
 - ▶ Schriftliche Überprüfungen
- ▶ Generell gilt: Inhalt und Beteiligung vor sprachlicher Richtigkeit

6. Anforderungen

- ▶ Interesse an Geschichte 😊

7. Materialbeispiele I

1. introduction (before analysing the text)	<ul style="list-style-type: none">• What questions might the document help us to answer?
2. situation (place, time)	<ul style="list-style-type: none">• When was the document made / written? What was the historical context?• Where was the document made / published?
3. author	<ul style="list-style-type: none">• Who was the writer, author of this text / speaker? (consider his profession, position, role, views, etc.)
4. addressee	<ul style="list-style-type: none">• What were the intended target groups?• Who had access to the document? How? Why?
5. type of source	<ul style="list-style-type: none">• What type of source is it? (e.g. a diary entry, a letter, a speech, a travelogue, an autobiography, a government document, a newspaper article, etc.)
6. topic	<ul style="list-style-type: none">• What is the document about?
7. content(s)	<ul style="list-style-type: none">• What are the key passages or key words of the text?• How has the writer structured his ideas? What passages can the text be subdivided into? What sub-headings can be given to these passages?
8. intention	<ul style="list-style-type: none">• Why was the document made?• Was the aim to inform, explain or persuade, entertain, etc.?
9. reliability	<ul style="list-style-type: none">• Is the source objective – reliable or subjective – biased?• What was – possibly – left out, not considered? Why?• Are there any other perspectives of the same event available?• Do they differ / correspond? In what respect(s)?

7. Materialbeispiele II

M 12.2 Pope Urban II Speech at Clermont Council⁷, France, Nov 27, 1095 according to Fulcher of Chartres⁸

Beloved brothers: I feel it is necessary that I, Urban, as the <u>pope</u> [...] over the whole world, have come here as a <u>messenger</u> to <u>reveal</u> to you God's will. [...]	<i>Papst</i> <i>Bote / kundtun</i>
5 Your brothers who live in the east are in real need of your help [...]: The Turks and Arabs have attacked them and have <u>conquered</u> the territory of Romania [...]. They	<i>erobert</i>
10 have <u>occupied</u> more and more of the lands of the Christians, and have <u>overcome</u> them in seven <u>battles</u> . They have killed and <u>captured</u> many, and have	<i>eingenommen</i> <i>besiegt / Schlachten</i> <i>gefangengenommen</i>
15 <u>destroyed</u> the churches and <u>devastated</u> the empire. If you do not help [...], <u>the true servants of God</u> will be attacked by them again and again. [...]	<i>zerstört / verwüstet</i> <i>die wahren Diener Gottes</i>
20 Therefore I, in the Lord's name, <u>beg</u> you who are the voices of Christ to tell this everywhere and to <u>persuade</u> all people, foot-soldiers and <u>knights</u> , poor and rich, to bring fast help to those Christians and to destroy that <u>vile</u>	<i>bitte</i> <i>überreden</i> <i>Ritter</i> <i>gemeine Rasse</i>
25 <u>race</u> from the lands of our friends. I say this to those who are <u>present</u> , it is meant also for those who are <u>absent</u> . Moreover, Christ <u>commands</u> it. [...]	<i>anwesend / nicht anwesend</i> <i>befiehlt</i>
30 If you die on the way, either by land or by sea, or in battle against the <u>pagans</u> , your <u>sins</u> will be forgiven at once. I promise this because of the power of God which I have the right to use.	<i>Heiden, Ungläubigen / Sünden</i>
O what a shame if such a <u>despised</u> and <u>base</u> race, which <u>worships demons</u> , should conquer a people which has the faith of <u>almighty</u> God and is <u>glorious</u> by the name of Christ!	<i>verachtet / niedrig</i> <i>anbetet / Dämonen</i> <i>allmächtig / prächtig</i>

7. Materialbeispiele III

Please, **make notes** about the following aspects:

• time	
• place	
• author (<i>here: writer and speaker</i>)	
• addressees	
• type of source	
• Is the source objective – reliable / subjective – biased ?	
• key passages / key words – encircle the words in the text	
• intention	
• effect	
• How convincing is the message?	

Think Pair Share

Helpful words

addressees – Adressaten; **type of source** – Quellengattung; **reliable** – verlässlich; **biased** – voreingenommen, partiisch; **key passages** – Schlüsselstellen; **intention** – Absicht; **effect** – Wirkung; **convincing** – überzeugend

7. Materialbeispiele IV

5. What is a primary source?

Primary sources are documents, such as political speeches, travelogues or other sort of evidence, created during the time we are studying.

Quellen
Beweis

6. Helpful words and phrases

- The text “...” [TITLE] was written by ... [AUTHOR] in ... [YEAR] / was published / printed in ... [PLACE] on ... [DATE, e.g. November 27, 1095]
- The date / place of publication is / was ...
- The writer of the document was a ... [PROFESSION, e.g. monk] / the ... [TITLE with an of-phrase, e.g. King of England]
- It is necessary to consider the writer’s position, because ...
- The text / speech / article is / was addressed to...
- It deals with ...
- The text is about ...
- The writer’s main ideas are ...
- The writer has structured his ideas as follows: ...
- The first / second / third passage from l.1 to l.7 is about ...
- The text does not have a visible / logical structure. The ideas are presented at random.
- In brief, the writer wants to ...
- The writer /speaker wants to show / express / criticize / persuade his readers that ... / convince his listeners that ... / explain why ... / make fun of ...
- The author’s motive is to ...
- In line(s)... the text says“...”
- In lines ... the author / writer shows signs of bias / prejudice
- In line ..., the author seems to take sides with...
- The writer tries to give an objective description / account of ...

beachten

adressiert an

willkürlich
kurzgefasst

überreden / überzeugen

(da) steht

Vorurteil
Partei ergreifen für
Beschreibung
Bericht

verlässlich

The source seems to be / does not always seem to be faithful, reliable / objective, for example, when you look at the way...

Quelle für die Materialbeispiele:

https://www.schulentwicklung.nrw.de/cms/upload/bilingualer_Unterricht/documents/HR_BU_GeE_SekI_0912.pdf,

letzter Zugriff: 17.04.2018

Fragen?

The background features abstract, overlapping geometric shapes in various shades of blue and green, primarily concentrated on the right side of the frame. The shapes are semi-transparent, creating a layered effect. The overall aesthetic is clean and modern.